



АНТРОПОМОРФНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Вахницкая Арина Дмитриевна

студент, Волгоградский государственный социально-педагогический университет,
РФ, г. Волгоград

Шестак Лариса Анатольевна

научный руководитель, д-р филол. наук, проф., Волгоградский государственный
социально-педагогический университет, РФ, г. Волгоград

Антропоморфизм (от греч. *ἄνθρωπος* – ‘человек’ и *φόρμα* – ‘форма’), согласно Философскому энциклопедическому словарю, – уподобление человеку, наделение человеческими психическими свойствами предметов и явлений неживой природы, небесных тел, животных, мифических существ.

Фразеология — это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой.

Как отметил известный фразеолог А. Кунин, «Фразеологизмы не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер».

Антропоморфные фразеологизмы – это фразеологизмы, в которых так или иначе идёт речь о человеке. Это может быть связано с частями тела человека, его чертами характера, привычками, поступками, действиями и отличительными особенностями.

Картину окружающего человека мира выражает и пословица. Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.

Используя в речи фразеологизмы и пословицы, мы делаем ее эмоциональнее, ярче и намного интереснее для собеседников. Фразеология каждого языка оригинальна по-своему, этнически уникальны и пословицы, что связано с неповторимостью быта, обычаев, менталитета и культуры народа. Изучая фразеологизмы и пословицы, мы познаем национальную картину мира, историю народа, его жизнь.

Исследование устойчивых сочетаний, связанных с частями тела, очень актуально для лингвокультурологии, так как именно антропологика наиболее ярко отражает национально-культурные особенности различных народов.

Так, многие английские фразеологизмы этого типа имеют литературное происхождение. Большое количество фразеологизмов пришло в Британию из Библии, кроме этого, источниками устойчивых выражений являются произведения Шекспира и других английских писателей, сказки, детские стихотворения.

Антропоморфизм неразрывно связан с мифом: так, персонификация природных явлений, наделение богов человеческим обликом, антропоморфные образы характерны для произведений фольклора.

В этнокультуре разных народов высказывания о человеке, его социальных и духовных чертах представлены, главным образом, фразеологическими единицами. В их состав входят и элементы названий частей тела. К фразеологизмам английского языка с антропоморфными компонентами «туловище», «части тела» можно отнести не только те, которые видно невооруженным взглядом, но и те, что расположены внутри организма, то есть внутренние органы.

В результате исследования словарного материала русской и английской фразеологии и паремиологии нами было установлено, что в английских фразеологизмах чаще всего встречается слово *сердце*. Например: *Cold hands – warm heart* «Холодные руки – теплое сердце» ‘взвешенный человек, умеющий держать в руках’.

Слово *сердце* в русском и английском языках непосредственно связано с душой, добротой и чувствами. Но различием фразеологии двух языков является то, что в английском языке чаще используется лексема *сердце*, а в русском – *душа*. Такое различие можно связать с понятием *русская душа*, которая является яркой чертой национального характера.

Слово *сердце* в русском языке имеет больше значений, чем в английском. Это не только ‘чувства, желания и настроение человека’, но и ‘интуиция’. Соответственно, *сердце* объединяет в себе как сознательную сторону человека, так и бессознательную и является центром всего человеческого.

С помощью сердца можно выразить множество эмоций: радость – *Сердце радуется, с легким сердцем (с легкой душой)*; гнев – *Держать сердце на кого-то*; покой – *Отлегло (отошло) от сердца, с легким сердцем*; страх – *Сердце упало*; страдания – *Сердце кровью обливается, сердце надывается*; беспокойство – *Принимать близко к сердцу* и т.д.

В английском языке слово *heart* также является центром эмоций и обозначает чувства, настроения и переживания, например: радость – *Cheer (delight, gladden, rejoice, warm) the cockles of one's heart* – «радовать сердце, радовать кого-то» (эмоция ‘радость’); беспокойство – *Lie (heavy) at smb's heart* – «обременять сердце».

Лексема *heart* образует фразеологизмы, отличающиеся по значению. Например, сочетание по модели базовой метафоры ЧУВСТВА есть ЖИДКОСТЬ взято из библейской мифологии.

Оно порождает образ чаши, из которой пьет человек, переживая определенные чувства: *it makes the heart bleed* – «сердце кровью обливается», *in the fullness of one's heart* – «от полноты чувств», «сердце кровью обливается» ‘невыносимо тяжело от душевной боли’. В русском языке фразеологизм с данным значением имеет такую же вербализацию.

Компонент *сердце / heart* имеет подобное значение в обоих языках – английском и русском. Это можно объяснить универсальностью данных слов, общностью ассоциативно-образного мышления и наличием общих логико-фразеологических мотивов у носителей английского и русского языков.

В английском языке можно выделить эмоционально окрашенные выражения, в которых слова, входящие в их состав, утратили семантическую самостоятельность, следовательно, не объясняют смысла всего оборота в целом, например: *To set one's heart on smth.* «положить сердце на что-то» ‘страстно желать чего-то’.

Значительное количество пословиц связано со словом *рука*. Они могут употребляться с разными значениями, наиболее часто – ‘деятельность, мастерство’, кроме того, распространены значения ‘сотрудничество’, ‘связь’. Например, *long arm of the law* – «длинная рука закона» ‘неотвратимость наказания’, *old hand* – «старая рука» ‘бывалый, опытный человек, знаток (чего-л.), мастер своего дела’.

В пословицах и поговорках встречается деление на левую и правую руки: *to give right arm* – *многое отдать ради чего-то*, *not to let one's left hand what one's right hand does* – «левая рука не ведает, что творит правая». В русском языке данная фраза звучит аналогично.

Нередко в пословицах употребляется слово *ухо*. Ухо – это орган, который воспринимает информацию извне, поэтому в пословицах и поговорках это слово употребляют, чтобы обозначить способность узнавать и слушать. Рассмотрим следующие примеры: *Walls have ears* – И у стен есть уши. Точно такой фразеологизм есть в русском языке. *To be all ears* – внимательно слушать. В русском языке такое же значение имеет фразеологизм «Я весь внимание».

В русском и английском дискурсах встречаются фразеологизмы, связанные с *языком*. Он символизирует передачу информации, общение. Поэтому большинство пословиц со словом *язык* имеют значение ‘необходимости следить за тем, что говоришь’. Часто в английских и русских пословицах *язык* упоминается как орган, связанный с излишней болтливостью, например: *He knows much who knows how to hold his tongue* – «он знает много тот, кто знает, как сдерживать свой язык» [6, с. 76]; в русском языке фразеологизм со сходным значением звучит иначе – «Умный слов на ветер не бросает», *to be on the tip of my tongue* – «вертеться на языке, крутится на языке» ‘Не вспоминается’.

Нос – это небольшой орган на лице, в связи с этим он представляется в значении предмета, легко доступного и элементарного, например *as plain as the nose on your face* – «ясно как нос на твоём лице», в русском языке существует аналог *как дважды два четыре*.

Голова управляет мышлением и рассудком. В связи с этим в пословицах слово *голова* указывает на рассудительность и ум: *to have an old head on young shoulders* «иметь старую голову не на своих плечах» ‘*быть мудрым не по годам*’. Пословицы могут иметь и абсолютно противоположное значение, например: *be banging your head against a brick wall* – «все равно, что прошибать лбом стену».

Зачастую слово *голова* приобретает значение ‘главный’: *The wife is the head of the home* – «Жена – в доме голова», в русском языке «Жена – в доме хозяйка».

Проделанная работа позволяет сделать следующие выводы: среди названий частей тела в русской и английской фраземике и паремиологии чаще всего встречаются лексемы *сердце, глаза, руки, ухо, язык, нос* и *голова*.

Менее употребительны в пословицах и фразеологизмах такие части тела, как *нога, рот, лицо*.

Было установлено, что некоторые фразеологизмы и пословицы английского языка совпадают по смысловому значению с русскими.

Основные значения антропоморфных фразеологизмов связаны с главной функцией и ролью того или иного человеческого органа.